

## Общи търговски условия за услугата MAN Bridge

(„Общи търговски условия за услугите“)

### 1 Предмет

- 1.1** Настоящите общи търговски условия за услугите на MAN Truck & Bus SE („**MAN T&B**“) регламентират предоставянето от MAN T&B на ползвателя на описаните в цифра 2 услуги на MAN T&B на платформата RIO, управлявана от TB Digital Services GmbH („**TBDS**“), Oskar-Schlemmer-Str. 19-21, 80807 München. Те представляват индивидуално споразумение в допълнение към вече сключените общи търговски условия между ползвателя и TBDS относно платформата RIO.
- 1.2** Ако в тези общи търговски условия за услугите изрично не е регламентирано нещо различно, за тези общи търговски условия се прилагат и регулациите на вече сключените общи търговски условия между ползвателя и TBDS относно платформата RIO. Дефинираните понятия в общите търговски условия относно платформата RIO важат и за тези общи търговски условия за услугите.
- 1.3** Общите търговски условия за услугите се договарят чрез платформата RIO съгласно регулациите от цифра 2.2 на общите търговски условия относно платформата RIO.
- 1.4** След като превозното(ите) средство(а) MAN в администрацията на RIO бъдат включени в платформата RIO, ползвателят трябва да щракне в пазара на платформата RIO върху съответния бутон за закупуване на услугата MAN Bridge. В рамките на активирането на продукта ползвателят трябва да потвърди тези общи търговски условия за услугите, включително описанието на услугите. Едва с потвърждението от страна на MAN T&B, че предложението е прието (това се съобщава на ползвателя писмено, по имейл или през платформата RIO) договорът за услугата MAN Bridge се счита за сключен. Освен това MAN T&B си запазва правото след даване на предложение от страна на ползвателя и преди приемане на това предложение от страна на MAN T&B да провери кредитния рейтинг на потребителя, дали последният не е включен в списъците на санкционирани субекти, както и идентификационния му номер по ДДС. MAN T&B си запазва правото и след приемането на предложението периодично да проверява идентификационния номер на потребителя по ДДС, кредитния му рейтинг и/или дали последният не е включен в списъците на санкционирани субекти.

Използването на услугата е обвързано с условието, че пред изпълнението на последната не стоят препятствия, породени от национални и международни предписания, особено разпоредби за контрол върху износа, като например ембаргото или други правни ограничения. Ползвателят се задължава да предостави цялата информация и всички документи, необходими за ползването на услугата. При забавяния поради експортни проверки или процедури за издаване на разрешение временно се отменя доставката на услуги. Ако необходимите разрешения не бъдат издадени, общите търговски условия за услугите се считат за недействителни; искове за обезщетение по такива причини и поради посоченото по-



## **MAN Truck & Bus SE**

нагоре просрочване са изключени. Тази услуга на MAN T&B се предоставя изключително на предприятия по смисъла на § 14 от Гражданския кодекс.

- 1.5** При сключването на настоящите общи търговски условия за услугите § 312i, ал. 1, изр. 1, т. 1 до 3 и изр. 2 от Гражданския кодекс не са в сила.



## 2 Услуга на MAN T&B

- 2.1 За целия срок на тези общи търговски условия за услугите MAN T&B предоставя следната услуга на MAN T&B на ползвателя:

Обозначение	Кратко описание
MAN Bridge	<p>MAN Bridge е базов пакет за товарни автомобили MAN с Telematik Bord Modul 2 (TBM2). На базата на MAN Bridge могат да се заявят други услуги. Заявяването на услугата MAN Bridge е необходимо условие за заявяването на други услуги за товарни автомобили MAN с TBM2.</p> <p><b>Важно указание:</b> Съществуващ договор за MAN TeleMatics автоматично се прекратява с покупката на продукта „MAN Bridge“.</p>

Подробно описание на услугата MAN Bridge, както и техническите изисквания и дължимото възнаграждение за предоставянето на услугата, може да намерите и свалите в актуална форма в пазара на платформата RIO на адрес <https://rio.cloud>.

- 2.2 Достъпността на платформата RIO за предоставяните по нея услуги на MAN T&B се базира на цифра 3.2 от общите търговски условия относно платформата RIO.

- 2.3 **Важно указание:** По отношение на изискванията за защита на личните данни изрично препращаме към точка 8 на общите търговски условия относно платформата. Потребителят остава отговорен за защитата на личните данни при обработването на данните от TBDS в рамките на споразумението за обработка на данните за поръчки и гарантира допустимостта на обработката на личните данни на засегнатите лица (водачи и евентуално други лица). Това включва подробно задължение за информация на потребителя спрямо засегнатите лица, както и създаване на правно основание за защита на личните данни.

- 2.4 Към сключената с общите търговски условия относно платформата RIO обработка на данни по поръчка се вмъкват следните регулации за целите на настоящите общи търговски условия за услугите:

Telematik Bord Modul 2 (TBM2) изпраща данните към платформата T Systems (обозначение на продукта: Logiweb/MAN TeleMatics). Платформата T Systems предава тези съобщения за превозното средство към платформата RIO. За целта на платформата T Systems трябва да се запамети и обработи част от данните.

- 2.5 **Важно указание:** Преди покупката на продукта ползвателят трябва да провери текущите си интерфейсни връзки (API). Чрез API към платформата MAN TeleMatics са свързани външни системи/системи на трети страни, като например логистичен софтуер или собствени разработки; при несъвместим API интерфейс има опасност връзката към външните системи/системите на трети страни да не може да се осъществи повече. За необходимите настройки на интерфейса от страна на клиента MAN T&B не поема отговорност и разходи.



## 3 Възнаграждение

- 3.1** Дължимото възнаграждение за услугите на MAN T&B се основава на цифра 2.1 и към него се начислява и законният ДДС. Отчитането става пропорционално за месеците, в които услугата на MAN T&B е била договорена само за част от месеца.
- 3.2** След издаване на фактурата възнаграждението се заплаща чрез MAN T&B от ползвателя на посочения доставчик на платежната услуга в цифра 4.2 от общите търговски условия относно платформата RIO. Това заплащане има силата на изпълнение на задължение спрямо MAN T&B.
- 3.3** Ако и след предварително подходящо писмено напомняне ползвателят закъснява с плащането на MAN T&B, след друго предварително уведомяване от минимум една (1) седмица MAN T&B има право да преустанови предоставянето на услугите на MAN T&B съгласно общите търговски условия за услугите до постъпване на плащането.
- 3.4** Цените и посочените възнаграждения са без законовия данък върху оборота или другите сравними данъци. Този тип данъци се начисляват на ползвателя от MAN T&B допълнително към договореното възнаграждение.

Ако трябва да се приложи механизъм на самоначисляване или друг сравним метод за опростяване (съгласно който получателят на доставката или на плащането е задължен сам да декларира или да удържи данъка върху оборота или другите сравними данъци), ползвателят трябва сам да предприеме декларирането или удържането на данъка пред компетентната данъчна служба в рамките на регламентираното време. Ако подобен механизъм се прилага опционално, страните се договорят за използването му. Независимо от това, цените и възнагражденията в двата случая се изчисляват без данъка върху оборота или сравнимите данъци и плащанията на ползвателя към MAN T&B в размера на договорената цена трябва да станат без никакви удръжки.

- 3.5** Ползвателят и MAN T&B съответно сами носят отговорност за данъците върху доходите им.

Цените и посочените възнаграждения са без законовия данък, удържан при източника, или другите сравними данъци. Ако възнаграждението подлежи на облагане с данък, който се удържа при източника, ползвателят не може да си удържа този данък от плащанията към MAN T&B съгласно националното право на държавата по установяване. Данъци от такъв тип ползвателят трябва да начислява допълнително към възнаграждението за MAN T&B и да плаща за своя сметка на съответните институции от името на MAN T&B.

Ако има спогодба за избягване на двойното данъчно облагане („СИДДО“) между държавите по установяване на MAN T&B и на ползвателя, ползвателят има правото да плати определения съгласно приложимата СИДДО максимален данък, който се удържа при източника, на съответните институции, доколкото са налице предпоставки за намаляване на данъка при източника (евентуално до нула). Ползвателят отговаря да бъдат изпълнени формалните предпоставки за намаляване на данъка при източника (евентуално до нула). MAN T&B предоставя на ползвателя при сключването на договора удостоверение за местно лице.

Ползвателят се задължава да представи без подкана и незабавно официален документ за внесените от името на MAN T&B данъци за MAN T&B. Ако официалният документ не е налице

## MAN Truck & Bus SE



или постъпи със закъснение, ползвателят трябва да освободи MAN T&B от плащането на всякакви щети вследствие на непредставения или закъснял оригинален документ.

### 4 Промени

- 4.1** Промените в общите търговски условия за услугите изискват съгласието на двете страни, доколкото в тази цифра 4 не е регламентирано нещо друго.
- 4.2** MAN T&B може да предприема съобразени технически промени в рамките на предоставяне на услугите на MAN T&B, по-специално ако това е необходимо, за да подобри функционалността ѝ или да спазва законовите изисквания.
- 4.3** В рамките на предоставянето на услугите на MAN T&B, MAN T&B може да предприема и изменения по съдържанието, ако те не ограничават услугите, които се предлагат на ползвателя с оглед на ползването на услугата, или ако ползвателят не се противопостави на съответното изменение съгласно цифра 4.4 по-долу.
- 4.4** Ползвателят се информира писмено за съобразените промени на услугата в рамките на предоставянето на услугите на MAN T&B и съобразените увеличения в цената и му се предоставя възможност да възрази на промяната в рамките на шест (6) седмици. Неподаването на възражение (писмено или чрез електронна поща) срещу съобразената промяна на услугата/увеличението на възнаграждението в рамките на тези шест (6) седмици се смята за съгласие с промяната на услугата/увеличението на възнаграждението, доколкото ползвателят е информиран за правните последици в рамките на съобщението. Ако ползвателят възрази на дадена промяна на услугата/увеличение на възнаграждението, MAN T&B има право на незабавно прекратяване на сключените общи търговски условия за услугите спрямо ползвателя; освен това ползвателят по всяко време може редовно да прекрати сключените общи търговски условия за услугите или да дезактивира регистрацията си за услугата MAN Bridge на платформата RIO.

### 5 Гаранция и отговорност

#### 5.1 Гаранция

- 5.1.1** Ползвателят следва незабавно да съобщи на MAN T&B за проблем по отношение на услугите на MAN T&B. MAN T&B отстранява проблема в услугите на MAN T&B в рамките на съобразен срок. Ако отстраняването на даден проблем в рамките на съобразен срок се провали два (2) пъти, ползвателят има право на извънредно прекратяване на сключените общи търговски условия за услугите.

Други претенции на ползвателя са регламентираны в цифра 5.2.

- 5.1.2** Изключват се претенции при проблеми, ако причината се дължи на ползвателя или лица, действащи под негово разпореждане.

#### 5.2 Отговорност

MAN T&B носи отговорност за щети, причинени умишлено и/или поради груба небрежност на MAN T&B или на лицата, действащи под нейно разпореждане. Изключва се отговорността за щети, причинени от обикновена небрежност на MAN T&B или на лицата, действащи под нейно разпореждане, поради това, че услугата е безплатна. За щети, причинени от незачитане на



## **MAN Truck & Bus SE**

задължението за обичайната грижа на MAN T&B или на лицата, действащи под нейно разпореждане, MAN T&B носи отговорност само ако е нарушено основно задължение. Основните договорни задължения са задълженията, които гарантират изпълнимостта на договора по надлежния ред и на които ползвателят се е доверил и е имал право да се довери.

При обикновена небрежност по отношение на нарушаването на такива основни договорни задължения отговорността на MAN T&B се свежда до отговорност за типичните предвидими щети. В останалите случаи отговорността на MAN T&B за обикновена небрежност е изключена.

Ако услуга на MAN T&B се предоставя безплатно, важи следното: При обикновена небрежност по отношение на нарушаването на такива основни договорни задължения извън тях MAN T&B трябва да се погрижи, като се вземе предвид, че услугите на MAN T&B са безплатни само за онези, които MAN T&B прилага за собствени цели.

### **5.3 Други изключения на отговорност**

**5.3.1** MAN T&B не носи отговорност за изправното състояние на превозните средства на потребителя, за които се предоставят услугите на MAN T&B. Услугите на MAN T&B служат само за подпомагане на ползвателя; отговорността за спазването на предписанията и ползването и състоянието на превозните средства остава за собственика, респективно водача. Предоставянето на RIO-Vox и/или предаватели RIO, и/или TBM2, не е част от тези общи търговски условия за услугите. В тези общи търговски условия за услугите не се поема никаква гаранция и/или отговорност.

**5.3.2** Съответно в тези общи търговски условия за услугите не се поема никаква гаранция и/или отговорност за незадоволителни услуги на MAN T&B (по-специално за липсващи или грешни данни) и/или щети, които се базират на неправилно функциониране и/или повреди на превозните средства, RIO-Vox и/или предавателите RIO, и/или TBM2, и/или на погрешно въвеждане на данни от ползвателя.

**5.3.3** Съответно при тези общи търговски условия за услугите не се поема гаранция и/или отговорност, ако по някаква причина е изпуснато уведомление на ползвателя за предстояща поддръжка и поради това за ползвателя е възникнала щета.

## **6 Срок на договора и прекратяване**

### **6.1** Срок на договора

Тези общи търговски условия за услугите се сключват за неопределено време.

### **6.2** Прекратяване

**6.2.1** Ползвателят може да прекрати редовно тези общи търговски условия за услугите по всяко време без предизвестие до MAN T&B; прекратяването може да стане чрез дезактивиране на платформата RIO от ползвателя.

## MAN Truck & Bus SE



**Важно указание: След успешно дезактивиране на MAN Bridge вече не е възможно повторно активиране на същото превозно средство за MAN Bridge или MAN TeleMatics.**

- 6.2.2 MAN T&B може редовно да прекрати общите търговски условия за услугите с предизвестие от три (3) месеца към края на месеца.
- 6.2.3 Правото на прекратяване по основателна причина остава в сила и за двете страни независимо от това.

Прекратяването на тези общи търговски условия за услугите поради каквато и да е причина не засяга общите търговски условия относно платформата RIO и евентуално сключените други общи търговски условия за други услуги на MAN T&B. Прекратяването на общите търговски условия относно платформата RIO поради каквато и да е причина прекратява към същата дата и настоящите общи търговски условия за услугите.

- 6.2.4 Предоставянето на услугата на MAN T&B в съответствие с настоящите общи търговски условия за услугите зависи от сключването и по-нататъшното съществуване на следните общи търговски условия за други услуги (с TBDS, MAN T&B или трети доставчици): няма. Прекратяването на тези общи търговски условия за други услуги поради каквато и да е причина прекратява към същата дата и настоящите общи търговски условия за услугите.
- 6.2.5 Предоставянето на надграждащите базовата услуга MAN Bridge услуги на MAN T&B, услуги на TBDS и/или услуги от трети страни за товарни автомобили с монтиран TMB2 зависи от сключването и продължаването на настоящите общи търговски условия за услугите. За целта ползвателят ще намери по-подробна информация в общите търговски условия за услугите, както и в описанието на услугата на съответната услуга на пазара на адрес <https://rio.cloud>. **Прекратяването на настоящите общи търговски условия за услугите поради каквато и да е причина прекратява към същата дата и другите услуги на MAN T&B, TBDS и/или трети услуги, както и съответните сключени общи търговски условия за услугите.**

## 7 Поверителност

- 7.1 MAN T&B и ползвателят се задължават да пазят в тайна поверителната информация на съответната страна и да я използват само за изпълнение на общите условия за услугите и на преследваните с нея цели. Това задължение остава в сила и след приключване на договора за период от три (3) години.
- 7.2 Изискването за поверителност на цифра 7 по-нагоре не се прилага, ако поверителната информация (i) доказано е била вече известна на другата страна при сключването на общите търговски условия за услугите или след това ѝ е станала известна от трети лица, без да бъде нарушено споразумението за поверителност, (ii) е била публично известна при сключването на общите търговски условия за услугите или след това е станала публично известна, доколкото това не се дължи на нарушаване на общите търговски условия за услугите (iii) на едната страна, с предварителното съгласие на другата страна, следва да се ползва и за други цели извън рамките на общите търговски условия за услугите, или (iv) трябва да бъде разкрита въз основа на законови задължения или разпореждане от съд или друг орган; ако това е допустимо и възможно, страната, която е задължена да я разкрие, следва да уведоми другата страна и да ѝ даде възможност да предприеме мерки срещу разкриването.





**8.1** Важно указание: Съществуващ договор за MAN TeleMatics автоматично се прекратява с покупката на продукта „MAN Bridge“.

**8.2** Ако предоставянето на услугите на MAN T&B не е възможно поради форсмажорни обстоятелства, MAN T&B се освобождава от задължението да предоставя услугите на MAN T&B за времето и в обсега на действието на съответните форсмажорни обстоятелства, доколкото е MAN T&B взела адекватни предпазни мерки за избягване на последствията от тях. Под форсмажорни обстоятелства се разбира всяко събитие извън обсега на влияние на MAN T&B, поради което MAN T&B изцяло или частично е възпрепятствана да изпълни своите задължения, включително пожари, наводнения, стачки и законни локаути, както и непричинени от него оперативни смущения или разпоредби от органите на властта. Това включва и срив на платформата RIO поради форсмажорни обстоятелства.

MAN T&B следва незабавно да уведоми ползвателя за настъпването или отпадането на форсмажорните обстоятелства и да положи всички възможни усилия, за да отстрани форсмажорните обстоятелства и да сведе до минимум тяхното въздействие.

**8.3** Ако отделни разпоредби от настоящите общи търговски условия за услугите изцяло или частично са или станат недействителни, то това не засяга валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните разпоредби страните следва да договорят ефективни разпоредби, които са най-близки до смисъла и целите на недействителните разпоредби. При наличие на пропуски в настоящите общи търговски условия за услугите те следва да се запълнят.

**8.4** MAN T&B има право изцяло или отчасти да преотстъпва права и/или задължения от тези общи търговски условия за услугите на предприятия, свързани с MAN T&B по смисъла на §§ 15 и следващи от Закона за акциите. В случай на пълно преотстъпване на всички права и задължения ползвателят има право на прекратяване на тези общи търговски условия за услугите.

**8.5** Ползвателят няма право без предварително писмено съгласие от MAN T&B да преотстъпва изцяло или отчасти на трети лица права и/или задължения от тези общи търговски условия за услугите.

**8.6** Всички изменения и допълнения към настоящите общи търговски условия за услугите трябва да бъдат под формата на писмен текст. Това е в сила също и за споразумение да бъде отменено изискването за писмена форма.

**8.7** Настоящите общи търговски условия за услугите са предоставени на местния език, като при противоречия важи оригиналната версия.

**8.8** Настоящите общи търговски условия за услугите попадат в приложното поле на правото на Федерална република Германия (при изключване на стълкновителните норми). Изключителна юрисдикция при възникване на спорове или във връзка с общите търговски условия за услугите има компетентният съд в Мюнхен.

\* \* \*



# MAN Truck & Bus SE

